

# El-alemán-no-viene-del-latín.com

Tras muchos siglos de creencias y pruebas que no han sido verificadas ni demostradas por parte de los lingüistas y etimólogos, ya es hora de pronunciar una tesis innovadora sobre el origen del idioma alemán: **el alemán no viene del latín.**

Durante muchos siglos se ha pensado —y se sigue pensando— que el alemán procede del latín, a causa de la gran cantidad de muestras que suelen enseñarse tradicionalmente. Sin embargo, con este trabajo demuestra que el alemán no procede del latín, sino de otra lengua completamente diferente.

A continuación se irá razonando, bajo epígrafes separados, el porqué de mi postulado.

## 1. Los géneros

El ejemplo más típico utilizado hasta hoy para emparentar el alemán con el latín son los géneros, pues tanto el latín como el alemán conocen tres géneros (el masculino, el femenino y el neutro), sin embargo, si nos fijamos en el neutro, su significado en ambas lenguas es muy diferente:

- lat. masculinum / al. männlich;
- lat. femininum / al. weiblich;
- **lat. neutrum / al. sächlich.** [\[1\]](#)

El latín *neutrum*, compuesto de «ne» (*no, ninguno*) y «uter» (*uno de los dos*) significa «ninguno de los dos/ni uno ni otro», mientras que el alemán *sächlich* deriva de *Sache*, cosa, es decir, es el género *de las cosas*.

Muchos han intentado remontar la gramática alemana a la latina:

- maskulin (= „männlich“) - der Verkäufer - der Löffel - der Pfennig
- feminin (= „weiblich“) - die Verkäuferin - die Gabel - die Münze
- neutral (= „sächlich“) - das Geschäft - das Messer - das Geld [\[2\]](#)

Sin embargo, como acabamos de ver, eso no es posible. Otro punto de divergencia son las terminaciones de los géneros en cada lengua:

Singular	Masc./Männl.	Fem./Weibl.	Neut./Sächl.
Latín	palabras en -us palabras en -er	palabras en -a palabras en -tio	palabras en -um
Alemán	palabras en -er palabras en cons.	palabras en -e palabras en -tion	palabras en -en palabras en cons.
Plural	Masc./Männl.	Fem./Weibl.	Neut./Sächl.
Latín	-i	-æ	-a
Alemán	----- No distingue entre los géneros en plural. -----		

Viendo esta comparación, se puede observar dónde radica la gran diferencia: en el plural; el **alemán no distingue entre los géneros**, mientras que el latín, sí lo hace. La coincidencia de las palabras masculinas en «-er» es casualidad más que a una pretendida relación de parentesco, tal como en el ejemplo siguiente se quiere afirmar:

«Das ist ein Prozeß ganz anderer Art als die Zuordnung von **drei Genera des Lateinischen** [...]. Für die Prototypen auf *-us*, *-a*, *-um* des Lateinischen hat das

Deutsche eine ganz direkte und noch immer lebendige Abbildung entwickelt. Nichts ist natürlicher als **der** *Ritus, Fiskus*; **die** *Villa, Liga* und **das** *Serum, Album*.»[3]

## 2. La declinación

Igualmente en la declinación. A primera vista parece evidente una cierta similitud entre los casos existentes en latín y en alemán:

Caso ↓	Latín[4]			Alemán		
	Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
<i>Nominativ Sg.</i>	dominus	domina	donum	der Bäcker	die Backe	das Backen
<i>Genitiv Sg.</i>	dominī	dominae	doni	des Bäckers	der Backe	des Backens
<i>Dativ Sg.</i> <i>Ablativ Sg.</i>	dominō	dominae dominā	donō	dem Bäcker	der Backe	dem Backen
<i>Akkusativ Sg.</i>	dominum	dominam	donum	den Bäcker	die Backe	das Backen
<i>Nominativ Pl.</i>	dominī	dominae	dona	die Bäcker	die Backen	die [Back]en
<i>Genitiv Pl.</i>	dominōrum	dominārum	donōrum	der Bäcker	der Backen	der [Back]en
<i>Dativ Pl.</i> <i>Ablativ Pl.</i>	dominīs	dominīs	donīs	den Bäckern	den Backen	den [Back]en
<i>Akkusativ Pl.</i>	dominōs	dominās	dona	die Bäcker	die Backen	den [Back]en

Si se comparan las desinencias, se verá que **no hay coincidencia** alguna. Es más, otro aspecto que demuestra que el alemán no puede proceder del latín es el artículo; —en alemán es el elemento más típico para declinar— mientras que el latín no poseía ningún artículo.

## 3. Cantidad vocálica

El siguiente punto utilizado por los lingüistas para demostrar el pretendido parentesco entre ambas lenguas es la cantidad vocálica, pues tanto en latín como en alemán hay vocales cortas (o breves) y largas. Comparemos cuántas hay en cada una y cómo se representan gráficamente:

Lengua ↓   vocales →	vocales largas	vocales cortas o breves
<b>Latín</b>	ā, ē, ī, ō, ū	ă, ě, ĭ, ǒ, ŭ
<b>Alemán</b>	a (aa, ah), e (ee, eh), i, (ie, ih), o (oo, oh), u (uh), ä (äh), ö (öh), ü (üh)	a, e, i, o, u, ä, ö, ü, seguidas de consonante doble

La diferencia entre vocales largas y cortas es distintiva, es decir que sirve para distinguir palabras, igual que en inglés, pero no en español. A continuación he traducido la explicación que da *Wikipedia* acerca de la cantidad vocálica, con la que estoy completamente de acuerdo:

### Vocales largas y cortas<sup>[5]</sup>

En latín (igual que en alemán), el rasgo de la cantidad vocálica es distintivo, es decir que existen pares mínimos que se distinguen únicamente por su cantidad vocálica (larga o corta). A continuación se puede observar la comparación de pares mínimos:

Alemán				Latín			
voc. cor.	español	voc. lar.	español	voc. cor.	español	voc. lar.	español
<i>Masse</i>	masa	<i>Maße</i>	medidas	<i>cecidi</i>	me caí	<i>cecīdi</i>	corté
<i>Pollen</i>	polen	<i>Polen</i>	Polonia	<i>os</i>	hueso	<i>ōs</i>	boca
<i>Mitte</i>	centro	<i>Miete</i>	alquiler				
<i>Bann</i>	hechizo	<i>Bahn</i>	vía/tren				
<i>dünne</i>	flaca	<i>Düne</i>	duna				
<i>weg</i>	fuera/ido	<i>Weg</i>	camino				
<i>stellen</i>	poner	<i>stehlen</i>	robar				
<i>innen</i>	dentro	<i>ihnen</i>	les				
<i>Rösslein</i>	caballito	<i>Röslein</i>	rosita				

A pesar de este parecido fonético hay que tomar en cuenta dos puntos: 1. En alemán (igual que en inglés), las vocales largas se articulan cerradas y las cortas, abiertas, mientras que en latín, esto no es demostrado. 2. Si observamos los ejemplos en alemán, no tienen ni la mínima similitud con los latinos. Sin embargo, existen abundantes teorías etimológicas que sostienen lo contrario, cosa que se analizará en el epígrafe siguiente.

### 4. Umlaute/metafonía

Ciertas teorías etimológicas sostienen que los *Umlaute* (literamente 'sonidos mutados') tan característicos del alemán (ä, ö, ü), que pueden disolverse en «æ», «œ», y «ue» respectivamente, proceden de los diptongos latinos «æ» y «œ» (por las palabras *Präposition*, preposición de lat. *præpositio* y por *Ökonomie*, economía de lat. *œconomia*, y este del griego *οικονομία*, mantenimiento de la casa). Sin embargo, está demostrado que estos diptongos se pronunciaban casi tal cual se escribían, es decir [æ/ai] y [œ/oi] y no como en alemán: ä [ɛ:], ö [ø:], ü [y:]. Muestra de ello es la palabra *Kaiser* (emperador) que deriva del nombre propio latino *Iulius Cæsar* (Julio César), pronunciado ['ju:ljus 'kaiser].

Además, la razón que más pesa para hacer derrumbar la teoría de la procedencia de los *Umlaute* es que la «ü/ue» ni siquiera existía en latín.

### 5. Conjugación y sintaxis

La fortaleza del idioma alemán radica en su gramática estructurada, compleja y exigente, lo cual muchos lingüistas suelen atribuir a su origen latino. En la conjugación verbal hay para cada persona casi siempre una desinencia determinada, igual que en latín, según pretenden demostrar numerosas teorías etimológicas. No obstante, si, en la tabla que figura a continuación, comparamos la conjugación de los verbos «vivir» (lat. *vivere*, al. *leben*) y «ser/estar» (lat. *esse*, al. *sein*), no pueden encontrarse muchas similitudes:

Persona	Latín: <i>vivere</i>	Alemán: <i>leben</i>	<b>werfan</b> (tirar) en AAA[6]
1. <sup>a</sup> del sing.	viv-ō	leb-e	wirf-u
2. <sup>a</sup> del sing.	viv-īs	leb-(e)st	wirf-is
3. <sup>a</sup> del sing.	viv-it	leb-(e)t	wirf-it
1. <sup>a</sup> del plural	viv-imus	leb-en	werf-emēs
2. <sup>a</sup> del plural	viv-itis	leb-(e)t	werf-et
3. <sup>a</sup> del plural	viv-unt	leb-en(t)	werf-ent

**Observaciones:** En la columna de *leben*, las letras entre paréntesis pertenecen a formas antiguas del *Mittelhochdeutsch* (alto alemán medio[7]), pero que hoy día ya no se utilizan (excepto la «e» en los verbos cuya raíz termina en -t, -d, consonante + m/n, para facilitar la pronunciación).

Si nos remontamos hasta una época lingüística anterior, es decir hasta el *Althochdeutsch* (antiguo alto alemán), nos encontramos con la conjugación de la última columna a la derecha.:

Presente	Pronombre	Latín	Indicativo	AAM[8]	Latín	Subjuntivo	AAM
<b>Singular</b>	[9]	esse	sīn	sein	<i>si-</i>	<i>sī-</i>	<i>sei-</i>
1. <sup>a</sup> prs.	ih	sum	bim, bin	bin	sim	sī	sei
2. <sup>a</sup> prs.	dū	es	bist	bist	sis	sīs, sīst	sei(e)st
3. <sup>a</sup> prs.	er, siu, ez	est	ist	ist	sit	sī	sei
<b>Plural</b>							
1. <sup>a</sup> prs.	wir	sumus	birum, -n	sind	simus	sīn	seien
2. <sup>a</sup> prs.	ir	estis	birut	seid	sitis	sīt	seiet
3. <sup>a</sup> prs.	sie, sio, siu	sunt	sint	sind	sint	sīn	seien

**Observaciones:** Hay lingüistas que afirman una similitud entre el verbo latino *esse* (ser) y el correspondiente *sein* alemán (en la 3.<sup>a</sup> prs. del plural: sint/sind). La 1.<sup>a</sup> prs. del plural en alemán debería ser *\*wir sein* según su etimología (forma que se conserva en algunos dialectos, como en suabo[10] *mir san*), pero como la 1.<sup>a</sup> y la 3.<sup>a</sup> prs. del plural siempre coinciden en alemán, la 3.<sup>a</sup> se extendió a la 1.<sup>a</sup> también en este verbo.[11]

Pero la verdad es que esta similitud no se debe a que el alemán proceda del latín, sino que ambas lenguas, tanto el latín como el alemán se surgen de la misma lengua madre: la indoeuropea, también llamada, indogermánica.

Igualmente, hay muchas teorías que sostienen que la intrincada estructuración de la oración alemana es una muestra de **cómo el latín dio lugar no solamente a su léxico (véase el punto), sino también a su sintaxis**. Por ejemplo: *Ich habe heute Deutsch gesprochen* ('yo he hablado alemán hoy') el participio pasado *gesprochen* (hablado) está ubicado al final de la oración, después de los complementos (*heute*: hoy; *Deutsch*: alemán), cuando su auxiliar (*habe*) está al inicio, acompañando lógicamente al pronombre del cual es conjugado. Así cualquier tipo de resto verbal siempre se ubicaría al último, no importa cuántos sean los complementos directos, indirectos o circunstanciales. El resabio latino, dicen, es muy claro, el verbo principal al último. A pesar de esta coincidencia sintáctica, fíjese, el verbo conjugado está en posición segunda y no al final, como en latín. Además en latín apenas había formas verbales compuestas, mientras que en alemán lo son casi todos (mediante los verbos auxiliares *haben/sein* para el *Perfekt* y *Plusquamperfekt*, *werden* para futuro y voz pasiva.)

## 6. El léxico

En el punto anterior se demostró claramente que el léxico alemán nada tiene que ver con el latino. No obstante, hay un gran número de palabras alemanas que sí **parecen** guardar una cierta relación etimológica con el latín; veamos algunos ejemplos (divididos en apartados temáticos):

### 6.1. Internacionalismos

▪ Aggregat	<	aggregare	(acumular)
▪ Kompressor	<	compressio	(el hecho de comprimir)
▪ Transformator	<	transformar	
▪ Automobil	<	gr.-lat.: αὐτός (solo, uno mismo) + mobilis (móvil)	
▪ Post (correos)	<	positus (fijo/puesto)	
▪ Posten (puesto)	<	positus (fijo/puesto)	
▪ positiv	<	positivus (dado/positivo)	
▪ Positur	<	oositura (postura)	

Compuestos con *ponere* y sus versiones alemanas correspondientes:

▪ apponere	>	Apposition
▪ deponere	>	deponieren, Deponie, Depot (depositar, depósito)
▪ disponere	>	disponieren, Disposition
▪ exponere	>	exponieren, Exponat, Exponent
▪ imponere	>	imponieren, imposant
▪ componere	>	komponieren, Komponente, Komponist (compositor), Komposition, Kompott (compota), Kompost
▪ opponere	>	opponieren, Opposition
▪ præponere	>	Präposition, Propst (preposición)

Como se puede comprobar fácilmente, todas estas palabras son internacionalismos, es decir, existen en casi todas las lenguas europeas y occidentales. Su existencia en alemán no se debe a una derivación o evolución directamente del latín, sino que son formaciones cultas que fueron introducidas en alemán a lo largo de los últimos siglos. Hoy día, para dar nombres o inventos nuevos es importante el *thesaurus* grecolatino, sobre todo en ciencias y tecnología, pues con elementos de estos dos idiomas pueden formarse palabras nuevas y difundirlas a nivel internacional.

Algunos de estos términos llegaron a través de las lenguas romances francés e italiano. Por ejemplo, el *supermarché* francés y el *Supermarkt* alemán son una misma designación que tomaron estas lenguas en el año 1960 del inglés *supermarket*. El inglés compuso esta palabra mediante las raíces latinas *super* (más de, encima de) y *market*, de lat. *mercatus* (mercado).

### 6.2. La *Post* germánica

«Correos» se denomina en Francia *Postes* y en alemán *Post*; ambas fueron tomadas prestadas del italiano *posta* durante la Edad Media incipiente, palabra que radica en latín *posita [statio]* («[estancia] fija»). Así se denominaban antes las estancias que hacían los mensajeros para cambiar de caballo. Con la difusión del ámbito postal durante el siglo XVI llegó la palabra también a otras lenguas europeas. El francés *poste* (singular de *postes*) fue transmitido a Gran Bretaña donde terminó con la forma *post [office]*.

### 6.3. Arquitectura romana

Los germanos desconocían casas con muros de piedra, puesto que sus paredes consistían en ramas trenzadas untados de barro, de ahí deriva la palabra actual *Wand* (pared) que, en

realidad, significa «lo trenzado, torcido». Por consiguiente, los germanos tomaron de los romanos tanto la técnica de construir muros estables de piedra, como la palabra misma:

- Mauer < *murus*. También adoptaron la técnica, para la que se precisaba
- Kalk (cal) < acus.: *calcem* < *calx*
- tünchen (forjar con cal) < AAA [mit kalke] *tunihhōn* (vestir, cubrir [con cal]) < del sust. AAA *tunihha* (vestido, vestimenta) < *tunica*
- Fenster < *fenestra* (ventana)
- Kammer < *camera* (habitación).

Para los suelos, los romanos no utilizaban barro como los germanos, sino una masa parecida a mortero que llamaban *Pflaster* (empedrado y emplasto) < AAA *pflaster* < *emplastrum* (parche con pomada sobre una herida). Resultado de la comparación de «untar una masa» sobre «algo que no está liso».

Otra mezcla que empleaban los romanos para sus suelos, que consistía en pedazos de tejas y cal, se denominaba *Estrich* < AAA *astrih*, *estirih* < *astracus*.

Más préstamos de partes de la casa, así como adjetivos:

- Pfeiler < AAA *pfilāri* < *piliarius*, *pilarium* < *pila* (pilar),
- Fackel < *facla* (lat. vul.) < *facula* (antorcha),
- Pfosten < *postis* (poste),
- lang < AAA *lang*, AS y AI *long* < *longus* (largo),
- kurz < *curtus* (corto),
- Ziegel < AAA *ziagala* < *tegula* (teja),
- Schindel (ripia) < *scindula* (tablita de madera para cubrir techo o pared),
- Pforte < *porta* (puerta).

#### 6.4. Léxico de ámbitos variados

La verdad acerca de todo el léxico proveniente del latín que aquí se expone es que el alemán, realmente, es «totalmente distinto del latín, [pero] que al contacto del latín se ha visto enriquecido con numerosas palabras latinas, dando la ilusión a los analistas poco escrupulosos que»[\[12\]](#) el alemán viene del latín.

La primera de las dos tablas que figuran a continuación contienen el léxico utilizado en alemán moderno, su raíz latina y su traducción al español (2 columnas, respectivamente). En la segunda se ven también formas intermedias (Forma int.: derivados del latín o del alto alemán antiguo [AAA]):

Alemán	Latín	Español	Alemán	Latín	Español
Sack	<i>saccus</i>	saco	Kohl	<i>caulis</i>	col
Frucht	<i>fructus</i>	fruto/a	Schüssel	<i>scatula</i>	cuenco beber
Kümmel	<i>cuminum</i>	comino	Kirsche	<i>ceresia</i>	cereza
Fenchel	<i>feniculum</i>	hinojo	Zwiebel	<i>cepu[ ]la</i>	cebolla
Korb	<i>corbis</i>	cesta	Birne	<i>pira</i>	pera
Kürbis	(cu) <i>curbita</i>	calabaza	Pfirsich	<i>malum persicum</i>	melocotón
Pflanze	<i>planta</i>	planta	Winzer	<i>vinitor</i>	viñador
Wein	<i>vinum</i>	vino	Kelter	<i>calcatura</i>	lagar
Küche	<i>coquina</i>	cocina	Trichter	<i>traieitorium</i>	embudo
kochen	<i>coquere</i>	cocer	Becher	<i>bacarium</i>	vaso
Kessel	<i>catillus</i>	cazuela	Kelch	<i>calix</i>	cáliz
addieren	<i>addere</i>	añadir	Doktor	<i>doctor</i>	doctor
dividieren	<i>dividere</i>	dividir	Medikament	<i>medicamentum</i>	medicamento
multiplizieren	<i>multiplicare</i>	multiplicar	Patient	<i>patiens, tem</i>	paciente
subtrahieren	<i>subtrahere</i>	restar	Pille	<i>pilula</i>	píldora
Linie	<i>linea</i>	línea	Rezept	<i>receptum</i>	receta

Lineal	linealis	regla/lineal	Lektion	lectio, -nem	lectura
Vokabel	vocabulum	designación	Studium	studium	ambición
Verb	verbum	palabra	Student	studens, -tem	estudiante
Zensur	censura	evaluación	Fakt(um)	factus, -um	hecho
Motor	motor	motor	legal	legalis	legal

Alemán	Forma int.	Latín	Español
Rettich	radicem	radix	rábano
Esel	asellus, dim.	asinus	asno/burro
Karren	karro	carrus	carro
Maultier	mūl (+Tier)	mulus	mulo
Tisch	tisc	discus/δίσκος	tabla
Essig	ezzich	*atecum[13]	aceite
Pflaume	pfruma	prunum	ciruela
Käse	kæse/kāsi	caseus	queso
Straße	strāz[z]a	strata (via)	calle
Wall	wal	vallum	valla
schreiben	schrīben	scribere	escribir

### 6.5. Latinismos en el lenguaje jurídico y administrativo

En estos campos profesionales, siempre han dominado las palabras latinas, por lo que, hasta hoy día, siguen siendo difíciles de entender por un hablante germánico que acostumbra utilizar sinónimos de su lengua. Vamos a citar algunos ejemplos de estas palabras de estirpe latina que se introdujeron durante el siglo XXV:

<i>Acta, expediente:</i>	Akte	< acta, neutro/pl./PPP: actus < agere (actuar, hacer)
<i>Abogado:</i>	Advocat	< advocatus (el convocado para asesorar)
<i>Adoptar:</i>	adoptieren	< adoptare ('optar aditivamente')
<i>Amnistía:</i>	Amnestie	< amnestia [ < gr. ἀμνηστία]
<i>Distrito:</i>	Distrikt	< districtus (alrededores de la ciudad)
<i>Familia:</i>	Familie	< familia
<i>Conferencia:</i>	Konferenz	< conferentia ('reunión de opiniones')
<i>Policia:</i>	Polizei	< politia (administración pública) [< gr. πολιτεία]
<i>Residencia:</i>	Residenz	< lat. medio: residencia

Más ejemplos de estos **préstamos del latín** fácilmente reconocibles son: *Arithmetik, Astrologie* (en el sentido de *Astronomie*), *Biblithek, Kritik, Logik, Minute, Null, Parallele, Sekunde, Symbol, Thema, Theologie, Zylinder*.

### 6.6. La denominación de los días de la semana

La administración romana transmitió a los germanos el orden y los nombres de los días de la semana. Se trata originariamente de la semana babilónica de siete días que distribuía los días entre los dioses de los siete antiguos planetas (*Sol, Luna, Marte, Mercurio, Júpiter, Venus, Saturno*). En el siglo IV d. C. los germanos fueron sustituyendo estos dioses por los suyos germánicos.

**a) Sonntag** (AAA sunnūn tag): El originariamente primer día de la semana se tradujo del latín *dies Solis* que, a su vez, fue traducido del griego ἡμέρα Ἡλίου (= día del Sol), mientras que las lenguas romances siguieron el camino de la sustitución eclesiástica que era el *dominica [dies]*, esto es, «el día del Señor».

**b) Montag** (AAA mānetac): El nombre del segundo día de la semana es una traducción del latín *dies Lunae*, a su vez, del griego ἡμέρα Σελήνης (día de la Luna), dedicado a la diosa Luna.

**c) Dienstag** (ABA dingesdach): El nombre de este tercer día de la semana se remonta a una inscripción frisio-romana que menciona al dios Mars Thingsus («Mars como protector del 'thing'», compárese con el inglés *thing*). En latín, este día se denominaba *dies Martis*, cuyo dios Marte fue sustituido por el germano Ziu (relacionado con Zeus), que, primero, fue el dios del cielo, pero que, después, pasó a ser el dios de la guerra.

**d) Mittwoch** (ABA wodensdach): Constituye la sustitución de Mercurio (*dies Mercurii*) por el dios germánico *Wodan* (= Odin). En alemán, en cambio, *Mittwoch* significa «mitad de la semana», que es una traducción del latín eclesiástico *media hebdomas* con el fin de extinguir las deidades paganas.

**e) Donnerstag** (AAA Donares tag): Este nombre también fue traducido del latín. La denominación germánica se remonta al dios del relámpago *Donar* que correspondía a romano *Juppiter tonans*, raíz del *dies Jovis*.

**f) Freitag** (AAA frīadag): Base del nombre del sexto día de la semana es la diosa germánica *Frija* (que era la esposa de *Wodan* [=Odin]) a la que equipararon con la *Venus* de los romanos (por lo que este día en latín se denominaba *dies Veneris*).

**g) Samstag**: Como los germanos no tenían ningún dios correspondiente, adoptaron la designación latina *dies Saturni*. No obstante, el alemán siguió otro camino: bajo la influencia de los misionarios anglosajones, llegó el nombre del IA *sunnanæfen* (víspera del domingo) al AAA con la forma de *sunnūnābend*. La palabra en alemán moderno *Sonnabend* se sigue utilizando en el norte de Alemania.

El territorio meridional de Germania prefiere la noción *Samstag* (AAA sambaztag), cuyo primer elemento a raíz de la Misión Ariana deriva del griego antiguo vulgar \**sámbaton* (por σάββατον), a su vez prestado del hebreo *šabbat* que denomina el día del descanso judío del viernes por la noche hasta el sábado por la noche.

## 7. Conclusión

«La conclusión [...] es que era una lengua completamente diferente. No de otra manera puede explicarse que el vocabulario de base, la gramática y la sintaxis sean totalmente distintas.»[\[14\]](#)

### ¿Por qué [el alemán] no una lengua latina?[\[15\]](#)

Al contrario a otras anteriores provincias del imperio romano como Hispania, Galia o la Italia misma, **estos germanos no adoptaron la lengua romana, sino un nuevo idioma germánico se desarrolló**, aunque núcleos de romanohablantes permanecían en la zona alpina hasta el fin de la Edad Media. En Suiza y el norte de Italia todavía existen los pequeños idiomas latinos del [retorrománico](#), del [ladino](#) y del [friulano](#). Parece que en la región al Norte de los Alpes y al sur del Danubio los grupos germánicos eran más numerosos que en Italia, Hispania o Galia. También el número de latinoparlantes que permanecían en la región descendió por la orden de evacuación a Italia en el año 476 (la clase alta romana, los militares y los funcionarios del Imperio obedecieron mayoritariamente [a] esta orden).

Sin embargo gran cantidad de **palabras latinas que no existen en alemán estándar permanecieron en el bávaro**. Así, es fácil encontrar términos procedentes del latín vulgar, como *Semmel* o *Sömmi* de lat.: *semilia* (pan de harina blanca) para un panecillo. También abundan en la región los topónimos procedentes del latín, como las ciudades de [Bregenz](#) (*Brigantia*), [Regensburg](#) (*Castra Regina*), [Passau](#) (*Castra Batavia*), [Wels](#) (*Ovilava*),

Linz (*Lentia*), Viena (*Vindobona*) o pueblos más pequeños como Gampern (*Campo*) y Ischgl (retorrománico: *Yscla* = isla). Otros vocablos latinos han llegado al bávaro por una influencia posterior, a través del italiano o del francés.

### **Influencia del latín y lenguas derivadas**

Por estas **causas históricas [y no genealógicas]** existen en el bávaro muchos términos procedentes del latín especialmente para nombres de frutas, legumbres y otros términos relacionados con la agricultura, la construcción, léxico militar, donde el bávaro usa palabras latinas y el alemán estándar muchas veces emplea palabras de origen germánico.

<b>Ejemplos bávaros del latín vulgar</b>			
bávaro	origen latín	equivalente castell.	equivalente alemán estándar
Kas (m)	caseus	queso	Käse
Pfai (m)	pilum	flecha	Pfeil
Dölla (n)	telea	plato	Teller
Wâi (m)	vinum	vino	Wein
Most (m)	vinum mustum	mosto / sidra	Apfelwein
Radi (m)	radix	rábano (raíz)	Rettich
Fisoin (f)	faseoli	judías verdes	grünen Bohnen
Zwüfi (m)	cipolla	cebolla	Zwiebel
Karotn (f)	carota	zanahoria	Möhre
Ribisl (f)	ribes	grosella	Johannisbeere
Züagi (m)	tegula	teja	Ziegel
Maua (f)	murus	muro	Mauer
Kãmma (f)	camera	cámara, habitación	Zimmer
Schdrãssn (f)	via strata	calle	Strasse
Fensda (n)	fenestra	ventana	Fenster
Kølla (m)	cella	sótano	Keller
Schbidãi (n)	hospitalium	hospital	Krankenhaus

## Bibliografía

- **Obras principales:**
  - Das Herkunftswörterbuch, Etymologisches Wörterbuch, Duden Band 7, Dudenverlag, Mannheim, 2001, ISBN 3-411-04073-4.
  - Trabajo de investigación mío con el título de «Raíces latinas en las lenguas germánicas» para la asignatura *Aproximación a las fuentes latinas de la cultura europea* en la Universidad de Málaga.
- **Enciclopedias y diccionarios:**
  - Wikipedia en alemán y español
  - Diccionario español-alemán-español: [www.ososla.com](http://www.ososla.com)
  - Diccionario de la lengua alemana: [www.duden.de](http://www.duden.de)
- **Otras fuentes:** indicadas *in situ*.

[1] Fuente: <http://www.lateinwiki.org/Genus> [11/10/08]

[2] Fuente: [http://www.weikopf.de/index.php?article\\_id=77](http://www.weikopf.de/index.php?article_id=77) [11/10/08]

[3] Fuente: <http://www.doku.net/artikel/habensieei.htm> [21/10/08]

[4] Fuente: [http://de.wikipedia.org/wiki/Grammatik\\_des\\_Lateinischen](http://de.wikipedia.org/wiki/Grammatik_des_Lateinischen) [11/10/08]

[5] Fuente: [http://de.wikipedia.org/wiki/Lateinische\\_Metrik#Lange\\_und\\_kurze\\_Vokale](http://de.wikipedia.org/wiki/Lateinische_Metrik#Lange_und_kurze_Vokale) [19/10/08]

[6] AAA: alto alemán antiguo; Fuente: <http://de.wikipedia.org/wiki/Althochdeutsch> [21/10/08]

[7] Es un «ancestro de la lengua alemana moderna, y fue hablada desde 1050 hasta 1500. Algunos lingüistas prefieren datar 1350 como el final del periodo del alto alemán medio, llamando al periodo de 1350 a 1750 alto alemán moderno temprano.» Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Alto\\_alemán\\_medio](http://es.wikipedia.org/wiki/Alto_alemán_medio) [21/10/08]

[8] AAM (normalmente «alto alemán medio», pero aquí): alto alemán moderno.

[9] Fuente: <http://de.wikipedia.org/wiki/Althochdeutsch> [21/10/08]

[10] Para más información véase: [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_suabo](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_suabo)

[11] Fuente: <http://verben.texttheater.de/forum/index.php?action=printpage;topic=229.0> [21/10/08]

[12] Fuente: <http://yvescortez.canalblog.com/> [22/10/08]

[13] Metátesis (cambio de consonantes) de su forma original *acetum*.

[14] Extraído de <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2008/septiembre/latin.html> [23/10/08]

[15] Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_b%C3%A1varo](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_b%C3%A1varo) [21/10/08]